

Особенности экранизаций русской классики: композиционно-синтаксический аспект, символика, трансформация реплик

1. Роман Льва Толстого «Анна Каренина» экранизировали больше 30 раз, начиная с первой «немой» экранизации в 1910 году в Германии. Роль Анны Карениной исполняли Грета Гарбо и Вивиен Ли. В фильме режиссера Кинга Видора «Война и мир» главная роль досталась Одри Хепберн, которая прекрасно справилась с образом Наташи Ростовской.

2. Федор Михайлович Достоевский по праву считается одним из самых любимых на Западе русских писателей. И экранизаций, и фильмов, снятых по философским мотивам произведений Достоевского, насчитывается не один десяток, начиная от США и заканчивая Японией. В 1951 году увидела свет экранизация романа «Идиот», снятая японским гуром кинематографа Акирой Куросавой. Действие перенесено в послевоенную Японию, на остров Хоккайдо, а князь Мышкин обретает более привычное японцам имя — Камэда. Но Куросава максимально сохраняет сюжет романа, его основные линии и характеры персонажей. «Преступление и наказание» можно назвать самым популярным романом среди кинорежиссеров. С периодичностью раз в десятилетие в разных странах мира выходят новые прочтения классика, как в виде фильмов, так и мини-сериалов. Одну из самых известных зарубежных экранизаций снял финский режиссер Аки Каурисмяки в 1983 году. Действие фильма также перенесено из России, на этот раз — в Хельсинки образца 80-х годов. Несмотря на изменения в сценарии (главный герой — мясник со скотобойни, и убивает он не старушку-процентщицу, а виновника гибели его невесты), общая канва сюжета остается верной оригиналу. Польский мэтр кино Анджей Вайда

неоднократно прикладывал свою руку к экранизации русской классики. Кроме фильма «Настасья» по мотивам романа «Идиот», Вайда экранизировал и «Бесов».

3. Снятая Мартой Файнс экранизация романа «Евгений Онегин» вышла в свет в 1999 году, но сборы не позволили окупить немалый по английским меркам бюджет в 14 млн. долларов. Роль Евгения Онегина достались британцу Рейфу Файнсу, а Татьяны Лариной — Лив Тайлер. Самой же оригинальной и достаточно вольной экранизацией романа Пушкина «Дубровский» можно назвать ленту «Орел», снятую в 20-е годы в Голливуде. Владимира Дубровского в ней сыграл Рудольфо Валентино.

4. Бессмертная сатира Ильфа и Петрова о похождениях великого комбинатора Остапа Бендера неоднократно была экранизирована. «12 стульев» ставили и чешские, и бразильские, и даже кубинские режиссеры. Одной из самых курьезных можно назвать голливудскую адаптацию советских реалий, которая была предпринята Мэлом Бруксом в 70-е годы.

5. Режиссер Дэвид Лин снял одну из самых успешных в истории кинематографа экранизаций русской классики. Масштабная киноэпопея «Доктор Живаго» собрала пять «Оскаров» и заняла восьмое место в списке самых прибыльных картин в истории США. При этом отзывы критиков были отрицательные. Западным критикам не угодил затянутость ленты и мелодраматичность сюжета, а российским — множество ошибок и отсутствие аутентичности. Так, спорным даже на вкус западных экспертов оказался выбор на главную роль Юрия Живаго актера Омара Шерифа. Да и сам сюжет получился весьма упрощенным, вся коллизия романа сведена к обычной любовной истории на фоне революционных катаклизмов. «Унесенные ветром в снегах» — такое определение экранизации дали критики.